

苏哈托自传

——我的思想、言论和行动



苏哈托自传

——我的思想、言论和行动

〔印尼〕苏哈托 自述

德威帕雅纳、拉玛丹 执笔

居三元 译 黄书海 校

（内部发行）

世界知识出版社

Soeharto, pikiran ucapan, dan tindakan saya,
otobiografi, seperti dipaparkan kepada
G. Dwipayana dan Ramadhan K. H. - Jakarta,
Citra Lamtoro Gung Persada, 1989

根据雅加达芝特拉·兰托罗·贡·波尔萨达出版社1989年版本译出

责任编辑：伍永光

封面设计：王麟生

苏哈托自传

——我的思想、言论和行动

〔印尼〕苏哈托 自述

德威帕雅纳、拉玛丹 执笔

居三元 译 黄书海 校

世界知识出版社出版发行（北京外交部街甲31号）

北京世界知识印刷厂排版印刷 新华书店经销

850×1168毫米32开本 印张：14 字数：353000

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷 印数：1—5000

ISBN7-5012-0331-8/K·58 定价：5.40元

（内部发行）

出版说明

苏哈托是印尼现任总统。他是农民的儿子，行伍出身，曾参加印尼人民争取民族独立的武装斗争。在1965年的“九·三〇运动”后，他跃升到权力的顶峰。1968年他首次出任总统，此后已五次蝉联。他结束了苏加诺时代，开辟了以他为代表的“新秩序”时期。在他执政20多年期间，印尼这个拥有1.7亿人口的群岛之国发生了令人瞩目的变化，经济建设取得了显著成就。在有效控制人口方面，苏哈托也受到联合国秘书长的嘉奖。

这本自传是苏哈托在1985年2月至1988年3月的三年时间里口述，由两名印尼著名作家代笔写成的。它记述了苏哈托的出身、个人经历、家庭生活和政治生涯，是他的思想、言论和行动的记录。由于作者在许多重大政治事件的参与者和当事人，这本自传显然有其重要参考价值。当然，作者的叙述难免带有个人思想感情和分析问题角度的印记。因此，此书1989年出版后曾引起印尼社会舆论不同的强烈反响。

中国和印尼有着悠久的友好关系。我们希望，《苏哈托自传》中文版的出版会有助于加深两国人民的相互了解。中国读者对本书的一些观点未必都同意，但是能够通过本书更多地了解苏哈托总统本人，了解印尼20多年来的变化和取得的成就。

目 录

1. 印度尼西亚农民的光荣·····	1
2. 我的根在农村·····	5
3. 从荷兰皇家陆军到保卫祖国军·····	17
4. 受到召唤·····	24
5. 有人要算计我·····	32
6. 荷兰第一次侵略行动·····	36
7. 我的妻子·····	40
8. 紧急关头·····	43
9. 爆发了茉莉芬起义·····	46
10. 发动总攻击·····	51
11. 荷军撤离日惹·····	59
12. 说服苏迪尔曼将军·····	62
13. 在南苏拉威西执行任务·····	67
14. 追剿伊斯兰教国叛军·····	74
15. 出任迪波尼哥罗师长·····	80
16. 解放西伊里安·····	86
17. 执行“两项人民命令”·····	94
18. 平息印尼共“九·三〇运动”·····	101
19. 英雄永志不忘·····	116
20. 统一行动 此起彼伏·····	120
21. “三项人民要求”深入人心·····	123
22. 敬重如山 虚怀若谷·····	126
23. “三·十一命令”应运而生·····	131

24. 避免引起更大的震动·····	135
25. 严峻的政治冲突·····	138
26. 登上总统阶梯·····	144
27. 我们共同的胜利·····	151
28. 迈向新的阶梯·····	155
29. 推选我为第二任总统·····	161
30. 在家中深思·····	164
31. 开始第一个五年建设计划·····	171
32. 棘手问题：计划生育·····	173
33. 加诺兄逝世·····	176
34. 人人反对贪污·····	182
35. 在克雷沃尔商场的讲话·····	185
36. 1971年普选·····	191
37. 全国开始取得共识·····	193
38. 再度当选总统（1973—1978）·····	198
39. 华裔公民·····	200
40. 发展战略工业·····	202
41. 调动政府和社会的积极性·····	205
42. 思索和塔博斯畜牧场·····	217
43. 我们的妇女问题·····	221
44. 处理印尼石油公司的棘手问题·····	226
45. 加强宗教之间的协调·····	229
46. 神秘主义和信仰·····	232
47. 兴建印度尼西亚缩影公园·····	235
48. 东帝汶问题·····	237
49. 领土完整的概念·····	239
50. 实现卡查·玛达誓言·····	243
51. 军人退役的意义·····	245
52. 朝觐终于如愿以偿·····	247

53. 再次当选总统（1978—1983）	249
54. 开展“领会和实践建国五基”运动	255
55. 保护人类生存环境	258
56. 处理印尼共产党政治犯	261
57. 哈达逝世	263
58. 反对派	264
59. 令人满意的经济增长	267
60. 考虑起飞	271
61. 解决住房问题	274
62. 还有极端分子存在	276
63. 再次蝉联总统（1983—1988）	278
64. “三大奉献”原则	280
65. 以芒库纳加拉一世为榜样	283
66. 经济王国问题	285
67. “建国五基”——宗教的社会主义	287
68. 艺术、语言、文化	289
69. 所谓“神秘处决”和判处死刑	293
70. 成功的耕耘者	295
71. 如何对待各种求助者	299
72. 衡量建设成就的标准	301
73. 提高民族文化水平	304
74. 丹绒不碌和婆罗浮屠事件	308
75. 唯一的原则	310
76. 人民不会变得更穷	313
77. 发展国内产品	317
78. 应该依靠自己的力量	319
79. 访问土耳其、罗马尼亚和匈牙利	321
80. 关于言论自由	324
81. 我的工作方法和助手们的地位	328

82. 处理儿童来信·····	332
83. 新老交替的过程·····	338
84. 有人估计错了·····	340
85. 举办航空展览的意义·····	342
86. 我的劝告：应该始终如一·····	345
87. 我们的武装部队·····	347
88. 1987年普选前夕·····	354
89. 人类之间的团结合作·····	358
90. 送旧迎新·····	360
91. 当今世界·····	364
92. 大选和国庆42周年·····	376
93. 步入66周岁·····	381
94. 家庭式与垄断·····	386
95. 维护东盟的团结合作·····	389
96. 为实现1945年宪法第33条而奋斗·····	395
97. 结婚40周年·····	401
98. 需要真诚理解和监督·····	405
99. 人民协商会议召开前夕·····	409
100. 第五次当选总统和副总统候选人问题·····	412
101. 我属于“1945年一代”·····	425
102. 假如我寿终正寝·····	430

1. 印度尼西亚农民的光荣

感谢真主！1984年，我们终于摆脱了长期以来纠缠着我们的困难。在这以前，印度尼西亚一直是世界上最大的粮食进口国，经过艰苦的努力，我们终于实现了大米的自给自足。这件事不仅令我们高兴，而且也引起了世界的注目。我这么说有没有根据？有。联合国粮食和农业组织在庆祝其成立40周年的时候，特意邀请我参加他们的活动，并邀请我在大会上作报告，向世界上许多著名人物和专家们介绍印度尼西亚究竟采取了哪些措施才能在粮食这个十分重要的生活必需品问题上实现自力更生。印度尼西亚作为发展中国家的代表应邀向大会作了经验介绍。我是印度尼西亚的总统，因而受到了粮食和农业组织董事长爱德华·萨乌马的邀请。法国总统弗朗索瓦·密特朗是作为发达国家的代表应邀在会上发言。

在南北对话中，我作为南方国家的代表在大会上讲了半个多小时。这次大会是1985年11月14日在罗马召开的。此时整个世界正处于各种不平衡的状态中。世界上有一半以上的粮食是由只占世界人口1/3的发达国家生产的。这些发达国家每公顷粮食产量超过发展中国家每公顷粮食产量的两倍半。发达国家耕作的土地大约已占它们的可耕地面积的一半，而发展中国家只占它们可耕地面积的1/3左右。

我们的内心深深地被这种忧虑所触动。请想一想，一方面发达国家为了稳定物价而减少粮食生产；另一方面，我们又眼睁睁

地看着第三世界的兄弟姐妹们在饥寒交迫中死去。

这些情况向我们提出了严峻的挑战：整个世界依然面临着建设不平衡，特别是粮食生产的不平衡。我们应该不断努力，建设一个完全摆脱饥馑、更加公正、更加繁荣的世界。

我在大会上谈到了如何做的技术问题。与会者想了解这方面的情况。有许多国家想要仿效我们的做法。大会为我们提供了交流经验和知识的场地和机会。

我向他们说明，我们的主要粮食是大米。提高粮食（大米）产量的办法是，提高单位面积产量和扩大种植面积。我们的目标是：有步骤地实现粮食自给，提高营养质量，提高农民收入和生活水平，促进整个经济的发展。

扩大耕地面积需要大量资金，因此，我们把重点放在精耕细作上，即提高现有耕地的单位面积产量。

我向他们讲述了精耕细作、提高单位面积产量的“五项措施”^①。这些措施在我国农村已家喻户晓。我还介绍了如何落实“五项措施”的技术问题。

15年前，我们开展了农业建设运动。那时，我们的农民普遍很穷，知识水平很低，拥有的耕地面积很少。他们不仅买不起优良品种，而且也买不起化肥和农药。传统的耕作方式，加上穷困，使他们无法提高单位面积产量。为此，我们决定在全国采取一项全面的但又有控制的政策，以提高农民的积极性和责任感。

重视农业建设的这项政策清楚地体现在国家建设的财政预算上。这些年来，用于农业和灌溉的财政预算始终占最大的比重。

正如我在大会上所说明的：农民最需要看实绩，他们不满足于头头是道的分析和建议。为此，我们在各地建立了大量的样板田。

^① 印尼提高单位面积产量的“五项措施”亦可译成“农业五字宪法”，即种、管、水、肥、虫，详细内容为：选择优良品种，加强田间管理，建立灌溉系统，合理施肥和多生产农药防治病虫害。——译者

但是在实施过程中，我们遇到了不少阻力。我并没有向与会者隐瞒这一点。我明确地告诉他们，我们是用坚韧不拔的毅力克服了重重障碍。我们一边试验，一边修正，终于建立起我们现在所耳闻目睹的这一套比较稳定的耕种制度。

我们应该向联合国粮农组织和各位专家表示感谢和敬意。因为当我们广泛发动农民精耕细作，推广农业科学技术的最初阶段，正是他们向我们提出了宝贵的设想和建议。

请看：1969年我国的大米产量只有1220万吨，而1984年就增加到了2580多万吨。

我在大会上还宣布说，为了表达我们的感激之情，为了表达印度尼西亚农民对其他国家正在改善自己命运而艰苦奋斗的农民们的同情，印度尼西亚农民们通过互助合作，自愿募集了10万吨稻谷，要求我转交给联合国粮农组织，请他们把这些稻谷转送给各地、尤其是非洲正在挨饿的兄弟姐妹及其家属们。各国农民互相援助，在世界上还是第一次。与会代表对印度尼西亚农民的慷慨捐赠报以热烈的掌声。我们农民为此感到自豪。我能想象得出来，一位正在挨饿的人，得到这些粮食时会是多么地高兴！

这就是我们的农业建设所取得的成就，也是我们国家全面建设的伟大工程的一个组成部分。

在大会上，我还向世界阐述了我国的哲学思想“建国五基”^①。我向发达国家呼吁，要求它们制订更完善的国际商业政策，以促进发展中国家的建设。我还特别强调要让发展中国家能够顺利地向先进的工业国家出口农产品。我说，先进国家有责任，也有能力，给发展中国家提供进步的机会，进一步促使世界经济建设更加公正和更加全面地发展。我说，与其把现有的大量的财物用于军备竞赛，把人类的生活引向灾难，还不如把那些财物

^① 1945年6月苏加诺提出“建国五基”，即神道、人道主义、民主、民族主义和社会正义五项原则。——译者

用于完成上述事业。这样做的结果，就会促使各国之间建立良好的关系，有助于国际合作，在全世界实现更普遍的社会公正。这是我们大家梦寐以求的事，也是全人类奋斗的目标。

多年来，印度尼西亚一直是一个粮食进口国。进口大米的数量很大，曾经达到每年进口200万吨以上。然而现在，我们已经能够自给自足了。这并不是神造的奇迹，而是我们全体国民努力奋斗的结果。我们对前途充满信心。因为有了这个信心，我们才能百折不挠地执行着一个现实的建设计划。

我还在这个国际讲坛上进一步阐明，我们印度尼西亚民族还希望能造就完美的印度尼西亚人，因为我们意识到，人，是由多种因素塑造而成的。如果光是满足人体的物质需要，这是不完善的，还应该满足人们的精神需求。印度尼西亚的建设就是要在物质和精神这两个方面互相平衡地同时取得进步。这可以说是我们的文化遗产，也是我们民族的人生观。

联合国粮食和农业组织董事长爱德华·萨乌马把我誉为国际农业发展的模范。1986年7月他来雅加达向我嘉奖，授予我两枚联合国粮农组织制作的勋章。一枚是小勋章，另一枚是大勋章。勋章上面刻有我的浮雕像，写着“印度尼西亚总统苏哈托”；另一边的图案是，一位农民正在插秧，写着“从进口粮食到自给自足”。联合国粮农组织颁发这两枚勋章，旨在嘉奖和祝贺印度尼西亚在农业方面所取得的成绩，具体地说，就是嘉奖和祝贺我们实现粮食自给自足。

他们用金、银、铜铸造了第一批足够数量的勋章。后来，又大量铸造这种勋章予以出售，并把所得收入用于帮助发生饥馑的国家、资助粮农组织的活动和援助需要粮农组织支援的国家。

在60多年前，我只不过是克穆苏村一个出水两腿泥的农家孩子。如今却作为一个解决了1.6亿人口最大的吃饭问题的人民领袖站在这个庄严的国际讲台上面对这么多的专家和政治家发表演讲，请你们想象一下，我的心情该有多么激动！

2. 我的根在农村

我从三岁起就开始记事了，我所能记得的生活历程也始于这个时候。那时我和奶妈克罗莫迪尔约生活在一起。她是一位接生婆，经常帮助别人接生孩子。大家都叫她克罗莫大妈，是我爷爷克尔托伊洛诺的妹妹。我的妈妈名叫苏吉拉，生我的时候，是奶妈帮助接生的。因此，她告诉我说，我的生日是1921年6月8日，出生在一个简陋的农民家庭里。村子叫克穆苏，是一个偏僻的小村，位于戈得安阿戈默里约地区，日惹城西边。

家父克尔托苏迪罗是一位农村公务员，负责管理农村的饮用水。他分到一块“公务田”，在他任职期间归他耕种。苏哈托这个名字就是家父给我取的。

我排行第三。父亲的前妻，给他生下两个孩子。离婚后又跟我母亲结了婚。可是，婚后父母的感情不协调，生下我以后，两人又离婚了。

几年后，我的生母苏吉拉又和阿特莫帕维罗结婚，生下七个孩子。那时，我的父亲又再娶妻，又生下四个孩子。

以前我从未想到过在上岁数的时候还不得不过来理一下我的家谱，因为1974年10月，有人在一家杂志上胡编乱造我的家史。我曾嘱咐迪波（即德维帕雅纳）写文章进行反驳。文章后来登载在雅加达出版的杂志和报纸上。可是过了几天，我又发布命令召集记者们到总统府来。我把他们叫到我的办公室。我想亲自向他们介绍我的家史。我向这些国内外记者摆开我的家谱。我说，我并不

是贵族出生。我请了几位老人出席记者招待会，他们是健在的证人，对我的家庭谱系了解得十分清楚。我父亲是克尔托苏迪罗。他的另一个名字叫克尔托勒佐。他作为村里的一名小公务员连一寸土地都没有。我毫不讳言，在幼年生活中，我吃过不少别人所没有吃过的苦头。现在外面发表的有关我家谱的文章是没有根据的。它只能引起人们的胡乱猜测，给人们提供不实之词，损害我个人名誉，诋毁我的家庭和祖宗，甚至损害印度尼西亚国家和民族的形象。正如爪哇谚语所说的：“对指着鼻子的谩骂，必须回敬；对欺负人的官司，哪怕只为巴掌大的一小块土地，也必须打赢。”尽管他只用食指指了你一下，但指的是你的鼻子，这对你的家庭和个人尊严是一种侮辱，这势必造成不必要的后果。同样的你为巴掌大的土地而争执，只因那土地是祖宗的遗产，不把是非弄清楚，也会带来不顺心的恶果。因此我认为，那些文章至少会引起人们的质疑，甚至无所适从。人们不禁要问：现任总统究竟出生在什么样的家庭？既然这已经成了人们议论的话题，必然会引出赞同和反对两种意见。而这两种意见当然要为各自的意见辩护，于是分歧就不可避免。这就为那些颠覆分子搞政治活动提供了很好的机会。其实，我们在进行建设的过程中是十分需要全国的稳定的。甚至我以为，我们所需要的远远不止这些。如果那些报道是真实的话，那么就是说，一个刚满六岁的孩子，就被他母亲不负责任地交给了克穆苏村的一位朋友，这样的女人还有什么地位？还有什么尊严？人们还会很自然地联想到这是男女之间不能互相尊重所引起的矛盾。这不是好现象。也许人们还会得到更坏的印象：为什么妻子和六岁的孩子被任意抛弃？是不是因为婚姻不合法？如果不合法，那么所生下的孩子便是私生子。这难道不有损于我们民族和国家的声誉吗？因此，从任何一个角度来看，这件事不仅关系到我个人和我祖宗的名义，而且，由于我有幸受到人民的信任当了总统，那些不实之词就有可能被用来作为政治颠覆的口实。为此，我不得不摆一摆我的家谱。虽然，我

在迫不得已的情况下公开了我的隐私，但为了对国家 和 民 族 负责，我把情况和盘托出，一点也不感到遗憾。我是一个有信仰的人，即信仰真主、信仰神怪、信仰《古兰经》、信仰末日和信仰前定。所有这一切都是命里注定的，同时也是我从出生到现在的生活支柱。

据说，我出生后和母亲生活在一起的时间 并不长。不到40天，母亲就把我交给了克罗莫迪尔约奶奶。因为我母亲得了病，无法给我喂奶。在克罗莫奶奶家，阿玛特·伊德里斯奶奶经常抱我。克罗莫奶奶教我学站立和学走路。有时候，她老人家外出有事，就经常带我到各处去玩。克罗莫奶奶外出接生时，无法带我去，就让我到水田里去玩。有时她背着我锄地，或者让我坐在犁耙上，让牛拉着，吆喝牛往左拐和往右拐。那是一种多么特殊的快乐，至今到了老年，也难以忘怀。在旱地上玩够了，就下水田玩水、玩泥浆。等玩累了，或太阳晒得太热了，我就爬到田边，在田埂上或在路上等奶奶。我经常跟着克罗莫奶奶到田里去摸泥鳅、捉黄鳝。直到现在，我还特别爱吃鳝鱼。

有一次，我用镰刀砍一棵香蕉树。镰刀从我手中滑脱，划破了我的脚。起初，全家人不以为然，没重视。可是后来，伤口腐烂化脓了。克罗莫奶奶才焦急不安起来。她十分疼爱我，给我敷药治疗。是的，至今还给我留下很深的印象。她是那样地疼我、爱我！

到了四岁那年，我还经常光着屁股。苏吉拉妈妈把我接了回去，和我的继父阿特莫帕维罗生活在一起。我的妹妹苏吉媛出生时的情景，至今仍历历在目。可怜她命短，出世后不久就夭折了。一年以后，母亲又生下了苏吉普托弟弟，以后接着又生下了一个又一个弟弟和妹妹。

我放过水牛。水牛是很驯服的。我的老爷阿特莫苏迪罗经常叫我把牛从家里拉出去，一直把它赶到田里干活。有一天，我

把牛从圈里拉出来，准备赶它到田里去。半路上，牛沿着河沟走，不小心滑进了河沟里。这时我惊惶失措，不知如何把牛赶上岸来。我想，老牛是会自救的，它肯定会找到一条好路上岸的。那牛继续在河沟里走着、走着。我骑在牛背上，随它去。没料到，河沟突然变窄。我后悔没有在河面宽、水浅的地方下来。如今进退两难：我着急地哭了起来。因为我心里惦记着老爷在田里等着我。他叫我7点钟一定要把牛赶到。而此刻我和那可怜的水牛却被堵在河沟里出不来，怎能不让人着急。

过了一会儿，老爷派人来找我。那人所以能找到我，也许是因为听到了我的哭声。

有一次，父亲给我送来一只羊，我高兴得不得了。那头羊后来成了我的好朋友，使我永生难忘。

有一天，苏吉拉妈妈去赶集。临走前，她给了我半分硬币。可是倒霉的事情随即发生了，我不小心把那枚硬币吞进了肚里。我急得哭起来，哭了很久。我本来就已经很紧张，加上其他孩子吓唬我说，那钱会卡在肚子里出不来，更使我害怕万分。可是，老人们却安慰说，不要紧，硬币会随着粪便拉出来的。也许，那枚硬币早就随大便拉出来了。但我已不记得事后是否曾见过那枚硬币。

我母亲的爷爷叫布尤·诺托苏迪罗。有一天，我和哥哥达索诺一起在太老爷的门前玩。太老爷是裁缝，正在做衣服。我听到他喊我，于是很高兴地连蹦带跳地跑过去。太老爷把我喊过来是为了让我试穿他新做的衣服。我喜出望外，高兴地把衣服穿在身上。太老爷上下打量了一会，便说：“好了，哈托，去把你的哥哥达索诺叫来。”

我遵命去叫达索诺来。当达索诺来到跟前时，太老爷就让他试穿我身上的那件衣服。我把衣服脱下，让他穿上。显然，那件衣服很合他的身。穿好以后，太老爷并没有让他再脱下。这下我才明白，那件衣服本来就是为他做的。

那年月，我只穿一条裤子，没有上衣。我心里默默地自语：“看来与我相比，太老爷更疼爱布德舅舅家的孩子达索诺！”

达索诺其实已经算是有钱人家的孩子了。他父亲是我母亲的哥哥。他家比我们家富裕。但奇怪的是，太老爷做了漂亮的爪哇礼服，不送给光着膀子的我，而送给已经有衣服穿的他。这不是欺负我吗！我有点自悲，心里很难受。那时我想：怎么生活竟这样不公？！我们都是他的重外孙，却受到两种不同待遇。达索诺兄有衣服穿，而我还光着上身。太老爷为什么不给我做衣服，反而要给达索诺做新衣服呢？

我记得，到了五岁我才穿上裤腿过膝的长裤，裤子是黑色的，裤腿越往下越小，叫锥子裤吧！农民下田时一般都穿这种裤子。上学以后，我才穿上较象样的衣裤。那时爪哇孩子上学时一般穿传统的“贝贝”上衣和“沃乐”筒裙。我上学时也是穿这种衣服。

我还记得，有一个人，他是和我玩弹球的伙伴，年岁比我大，样子长得很丑，故意取笑我、挖苦我。他还怂恿其他伙伴取笑我。在我们家族中，“森托诺”当过王宫的守卫，因此与贵族多少有点关系。有人在我母亲和老爷的名字前面偶尔也加上爪哇贵族头衔“拉登”。于是，他们便以此来取笑我，叫我“狗屎少爷”。其实，我不喜欢在名字前面加上什么贵族尊称。我请求伙伴们不要叫我“少爷”。我反对他们这样称呼我。可是，他们始终不听，经常用这一称呼来“恶心”我。

他们称呼我“拉登”，又贬低我为“狗屎少爷”，他们究竟是讽刺挖苦我呢，还是随便开开心玩笑？

我已记不清那个经常挖苦我的人的名字了。可能叫克罗莫吧。因为后来人们常叫他克罗莫大叔。

那时我已经八岁，已经会思考了。我想他或许出于妒忌，或许为了取笑我。在他眼里，像我这样一个穷人家的孩子，怎么能称“拉登”、“少爷”呢？每每想起这件事，我很伤心。当时我